



# Marriage Matrimonio

THE CATHOLIC RITE OF  
MATRIMONY

EL RITO CATÓLICO DEL  
MATRIMONIO

# Marriage

## Matrimonio

- The Sacrament of Marriage is a covenant, which is more than a contract. Covenant always expresses a relationship between persons. The marriage covenant refers to the relationship between the husband and wife, a permanent union of persons capable of knowing and loving each other and God. The celebration of marriage is also a liturgical act, appropriately held in a public liturgy at church. Catholics are urged to celebrate their marriage within the Eucharistic Liturgy.
- El sacramento del matrimonio es un pacto, que es más que un contrato. El pacto siempre expresa una relación entre personas. El pacto matrimonial se refiere a la relación entre el esposo y la esposa, una unión permanente de personas capaces de conocerse y amarse entre sí y a Dios. La celebración del matrimonio es también un acto litúrgico, que se lleva a cabo apropiadamente en una liturgia pública en la iglesia. Se insta a los católicos a celebrar su matrimonio dentro de la liturgia eucarística.

# Marriage

# Matrimonio

- Whether it is a symbolic wedding, civil or religious, each ceremony has its particular structure. The Catholic Church, for example, stipulates a special protocol, from the exchange of marriage rings, to the homily and the nuptial entrance of the sacrament of love between couples, before God and the altar.
- Ya sea una boda simbólica, civil o religiosa, cada ceremonia tiene su estructura particular. La Iglesia Católica, por ejemplo, estipula un protocolo especial, desde el intercambio de anillos matrimoniales, hasta la homilía y la entrada nupcial del sacramento del amor entre parejas, ante Dios y el altar.

# The Introductory Rite

Welcoming the Bride, Groom and the Priest

## El Rito Introductorio Para Dar La Bienvenida A La Novia, El Novio Y El Sacerdote

- *"The marriage liturgy is a unique event, which is both a family and a community celebration. The first signs of Jesus were performed at the wedding feast of Cana. The good wine, resulting from the Lord's miracle that brought joy to the beginning of a new family, is the new wine of Christ's covenant with the men and women of every age."* – Pope Francis, [Amoris Laetitia](#), no. 216
- *"La liturgia del matrimonio es un evento único, que es tanto una celebración familiar como comunitaria. Las primeras señales de Jesús se realizaron en las bodas de Caná. El buen vino, resultado del milagro del Señor que trajo alegría al comienzo de una nueva familia, es el vino nuevo del pacto de Cristo con los hombres y mujeres de todas las épocas ". - Papa Francisco, Amoris Laetitia, n. 216*

# The Introductory Rite

Welcoming the Bride, Groom and the Priest

El Rito Introductorio Para Dar La Bienvenida A La Novia, El Novio Y El Sacerdote

- **Welcome of the bride and bridegroom by the priest and procession into the church**
- **Greeting** of the couple and congregation by the priest
- **Gloria** (said or sung, except on certain occasions)
- **Collect** / Opening prayer (six versions to choose from)
- Bienvenida de los novios por el sacerdote y procesión a la iglesia
- Saludo de los novios y congregación por parte del sacerdote
- Gloria (dicha o cantada, excepto en determinadas ocasiones)
- Colecta / oración de apertura (seis versiones para elegir)

# The Introductory Rite

Welcoming the Bride, Groom and the Priest

## El Rito Introductorio Para Dar La Bienvenida A La Novia, El Novio Y El Sacerdote

- When the bride and groom arrive at the altar, everyone is still standing, including the bride and groom. The priest greets everyone present and **gives a small introduction to the ceremony**, announcing the union between the bride and groom and mentioning them by their full names to present them to the church. Then come the songs of invitation to the banquet, where the officiant calls on those present to accompany the bride and groom on such an important day.
- Cuando los novios llegan al altar, todos siguen de pie, incluidos los novios. El sacerdote saluda a todos los presentes y hace una pequeña introducción a la ceremonia, anunciando la unión entre los novios y mencionándolos por sus nombres completos para presentarlos en la iglesia. Luego vienen los cantos de invitación al banquete, donde el oficiante llama a los presentes para que acompañen a los novios en un día tan importante.

# The Liturgy of the Word

## La Liturgia de La Palabra

- *In the Liturgy of the Word "are expressed the importance of Christian Marriage in the history of salvation and the responsibilities and duties of Marriage to be attended to for the sanctification of the spouses and of their children."* - Order of Celebrating Matrimony, no. 35.
- En la Liturgia de la Palabra "se expresa la importancia del matrimonio cristiano en la historia de la salvación y las responsabilidades y deberes del matrimonio a ser atendidos para la santificación de los esposos y de sus hijos". - Orden de celebración del matrimonio, núm. 35.

# The Liturgy of the Word

## La Liturgia de La Palabra

- The **first readings are from the Old Testament**, some acclamations are made, continue with songs and psalms where the attendees participate in unison, then continue with the second readings of love extracted from the New Testament.
- Las primeras lecturas son del Antiguo Testamento, se hacen algunas aclamaciones, continúan con cánticos y salmos donde los asistentes participan al unísono, luego se continúa con las segundas lecturas de amor extraídas del Nuevo Testamento.

# The Liturgy of the Word

## La Liturgia de La Palabra

- The Eucharist continues with the **proclamation or reading of the Gospel** and the blessing of the bell in the elevation, which is customary to be performed by inviting the bride and groom and assistants to kneel for the moment. When he finishes reading, the **priest gives the homily with personal reflection** of what was read...
- La Eucaristía continúa con el anuncio o lectura del Evangelio y la bendición de la campana en la elevación, que se acostumbra a realizar invitando a los novios y asistentes a arrodillarse momentáneamente. Cuando termina de leer, el sacerdote da la homilía con la reflexión personal de lo leído ...

# The Celebration of Matrimony

## La Celebración Del Matrimonio

- *"It needs to be stressed that these words [of consent] cannot be reduced to the present; they involve a totality that includes the future: 'until death do us part.'"* – Pope Francis, [Amoris Laetitia](#), no. 214
- *"Es necesario enfatizar que estas palabras [de consentimiento] no se pueden reducir al presente; involucran una totalidad que incluye el futuro: 'hasta que la muerte nos separe' "*– Papa Francisco, [Amoris Laetitia](#), no. 214
- *"The consent by which the spouses mutually give and receive one another is sealed by God himself."* – [Catechism of the Catholic Church](#), no. 1639
- *"El consentimiento por el cual los cónyuges se dan y reciben mutuamente está sellado por Dios mismo".* - [Catecismo de la Iglesia Católica](#), n. 1639

# The Celebration of Matrimony

## La Celebración Del Matrimonio

- **The priest addresses** the couple. El sacerdote se dirige a la pareja.
- The **Questions before the Consent** are asked of the couple by the priest. Las Preguntas antes del Consentimiento las hace el sacerdote a la pareja.
- The **Consent** or exchange of wedding vows. El Consentimiento o intercambio de votos matrimoniales.
- The **Reception of the Consent** by the priest La recepción del consentimiento por parte del sacerdote
- The **Blessing and Giving of Rings** La Bendición y entrega de anillos

# The Celebration of Matrimony

## La Celebración Del Matrimonio

- *Optional: The **Blessing and Giving of the Arras**, a tradition important in Hispanic and Filipino families* Opcional: La Bendición y Entrega de los Arrás, una tradición importante en las familias hispanas y filipinas.
- The **Universal Prayer** / Prayers of the Faithful (couples can also work with the priest to write their own) La Oración Universal / Oraciones de los Fieles (las parejas también pueden trabajar con el sacerdote para escribir las suyas propias)
- The **Creed** (said or sung only if Marriage is celebrated on certain days) El Credo (dicho o cantado solo si el matrimonio se celebra en ciertos días)

# The Questions of Consent

## Las Cuestiones Del Consentimiento

- “The Questions before the Consent” are an important part of a Catholic wedding ceremony. The celebrant (priest or deacon) asks the bride and groom a series of questions immediately before they exchange their consent and are married.
- “Las preguntas antes del consentimiento” son una parte importante de una ceremonia de boda católica. El celebrante (sacerdote o diácono) hace a los novios una serie de preguntas inmediatamente antes de que intercambien su consentimiento y se casen.
- As the *Order of Celebrating Matrimony* explains, these questions involve the couple’s “freedom of choice, fidelity to each other, and the acceptance and upbringing of children.” While they are asked the questions together, each person must answer the questions individually.
- Como explica la Orden de Celebración del Matrimonio, estas preguntas involucran la “libertad de elección de la pareja, la fidelidad del uno al otro y la aceptación y crianza de los hijos”. Mientras se les hacen las preguntas juntas, cada persona debe responder las preguntas individualmente.

# The Questions of Consent

## Las Cuestiones Del Consentimiento

- The bride and groom pledge before God and the community their intention to undertake through God's grace the vocation of lifelong marriage, a permanent union open to the gift of new life.
- Celebrant: **[Name] and [Name], have you come here to enter into Marriage, without coercion, freely and wholeheartedly?** The bridegroom and bride each say: **I have.**
- Celebrant continues: **Are you prepared, as you follow the path of Marriage, to love and honor each other for as long as you both shall live?** The bridegroom and bride each say: **I am.**
- Es un momento solemne, en el que los novios prometen ante Dios y la comunidad su intención de emprender por la gracia de Dios la vocación del matrimonio para toda la vida, una unión permanente abierta al don de una nueva vida.
- Celebrante: [Nombre] y [Nombre], ¿has venido aquí para contraer matrimonio, sin coacción, libre y de todo corazón? El novio y la novia dicen cada uno: Si.
- El celebrante continúa: ¿Están preparados, mientras siguen el camino del matrimonio, para amarse y honrarse mutuamente mientras ambos vivan? El novio y la novia dicen cada uno: Yo acepto.

# The Questions of Consent

## Las Cuestiones Del Consentimiento

- The celebrant continues: **Are you prepared, as you follow the path of Marriage, to love and honor each other for as long as you both shall live?** The bridegroom and bride each say: **I am.**
- Celebrant: **Are you prepared to accept children lovingly from God and to bring them up according to the law of Christ and his Church?** The bridegroom and bride each say: **I am.**
- El celebrante continúa: ¿Están preparados, mientras siguen el camino del Matrimonio, para amarse y honrarse mutuamente mientras ambos vivan? El novio y la novia dicen cada uno: Si acepto.
- Celebrante: ¿Estás preparado para aceptar amorosamente a los niños de Dios y criarlos de acuerdo con la ley de Cristo y su Iglesia? El novio y la novia dicen cada uno: Si acepto..

# The Consent

## El Consentimiento

- The exchange of consent – often called the marriage vows – is at the heart of the Catholic wedding ceremony. As the [\*Catechism of the Catholic Church\*](#) says, the consent exchanged between bride and groom “is the indispensable element that ‘makes the marriage’” (no. 1626). Without consent, there is no marriage. The consent is part of every Catholic wedding ceremony, whether it takes place [within Mass](#), [without Mass](#), or [between a Catholic and unbaptized person](#). It takes place after the Questions Before Consent and before the Blessing and Giving of Rings.
- El intercambio de consentimiento, a menudo llamado votos matrimoniales, está en el corazón de la ceremonia nupcial católica. Como dice el Catecismo de la Iglesia Católica, el consentimiento intercambiado entre los novios “es el elemento indispensable que ‘hace el matrimonio’” (n. 1626). Sin consentimiento, no hay matrimonio. El consentimiento es parte de cada ceremonia de boda católica, ya sea que se lleve a cabo dentro de la misa, sin misa o entre un católico y una persona no bautizada. Tiene lugar después de las Preguntas Previas al Consentimiento y antes de la Bendición y Entrega de Anillos.

# The Consent

## El Consentimiento

- The words of consent provide rich reflection both for couples preparing for marriage and those married for years. Pope Francis wrote in *Amoris Laetitia* that the words of consent “cannot be reduced to the present; they involve a totality that includes the future: ‘until death do us part’” (no. 214). By promising in the presence of God and the Church to love each other faithfully for the rest of their lives, bride and groom form an unbreakable covenant.
- Las palabras de consentimiento proporcionan una rica reflexión tanto para las parejas que se preparan para el matrimonio como para las que llevan años casadas. El Papa Francisco escribió en *Amoris Laetitia* que las palabras de consentimiento “no se pueden reducir al presente; involucran una totalidad que incluye el futuro: ‘hasta que la muerte nos separe’ ”(n. 214). Al prometer en la presencia de Dios y de la Iglesia amarse fielmente por el resto de sus vidas, los novios forman un pacto inquebrantable.

# The Liturgy of the Eucharist

## La Liturgia de la Eucaristía

- The **Preparation of the Gifts** (the bride and groom may bring the bread and wine to the altar, or someone else may be invited to do so)
- The **Eucharistic Prayer**
- The **Lord's Prayer**, stopping just before "Deliver us..."
- La preparación de los dones (los novios pueden llevar el pan y el vino al altar, o se puede invitar a otra persona a hacerlo)
- La Plegaria Eucarística
- El Padre Nuestro, deteniéndose justo antes de "Líbranos ..."

# The Celebration of Matrimony

## La Celebración Del Matrimonio

- The marriage mass continues with the prayer of the faithful, so that the guests pray for the union of those who are now aimed at forming a home. The bride and groom remain on their knees receiving the blessing of the priest and their family and friends. Next, the creed is pronounced, **the offerings of bread and wine are given**, the acclaim of the preface "It is right and just" is made, the Glorification of the Lord, sanctification and presentation of the bread of life and the chalice of salvation, in memory of the death of Jesus Christ,...
- La misa nupcial continúa con la oración de los fieles, para que los invitados recen por la unión de quienes ahora tienen como objetivo la formación de un hogar. Los novios permanecen de rodillas recibiendo la bendición del sacerdote y de sus familiares y amigos. A continuación, se pronuncia el credo, se dan las ofrendas de pan y vino, se aclama el prefacio "Es recto y justo", se glorifica al Señor, se santifica y se presenta el pan de vida y el cáliz de salvación. , en memoria de la muerte de Jesucristo, ...

# The Celebration of Matrimony

## La Celebración Del Matrimonio

- ...**the Our Father is acclaimed**, with some readings of prosperity and blessing of marriage. The Celebration of the **Rite of Peace and Unity** is held, shaking hands with the guests, the bride and groom and the priest. Continue with the readings of **the Lamb** and **Communion** where everyone participates in the body and blood of Christ. ...
- Se aclama el Padre Nuestro, con algunas lecturas de prosperidad y bendición del matrimonio. Se realiza la Celebración del Rito de la Paz y la Unidad, estrechando la mano de los invitados, los novios y el sacerdote. Continuar con las lecturas del Cordero y la Comunión donde todos participan del cuerpo y la sangre de Cristo.

# The Conclusion of the Celebration

## El Conclusión de la celebración

- **Solemn Blessing (Nuptial)** of the newly married couple and the congregation
- **Dismissal**
- **Recessional** (a hymn could be sung, or instrumental music could be played)
- **Note:** after Mass, the witnesses (usually the best man and maid of honor) and priest sign the Marriage record in the vesting room or in the presence of the people, but not on the altar.
- Bendición solemne (nupcial) de los recién casados y la congregación
- Despido
- Recesional (se puede cantar un himno o tocar música instrumental)
- Nota: después de la Misa, los testigos (generalmente el padrino y la dama de honor) y el sacerdote firman el acta de matrimonio en la sala de investidura o en presencia de la gente, pero no en el altar.

# The Conclusion of the Celebration

## El Conclusión de la celebración

- The Blessing and Placing of the Lazo or the Veil
- According to local customs, the rite of blessing and imposition of the *lazo* (wedding garland) or of the veil may take place before the Nuptial Blessing. The spouses remain kneeling in their place. The *lazo* may be placed over the head of the wife and the shoulders of the husband, thus symbolizing the bond that unites them. The *lazo* can be held by two family members or friends.
- La Bendición y Colocación del Lazo o el Velo
- Según las costumbres locales, el rito de bendición e imposición del lazo (guirnalda nupcial) o del velo puede tener lugar antes de la Bendición Nupcial. Los cónyuges permanecen arrodillados en su lugar. El lazo puede colocarse sobre la cabeza de la esposa y los hombros del esposo, simbolizando así el vínculo que los une. El lazo lo pueden sostener dos familiares o amigos.

# The Nuptial Blessing

## La Bendición Nupcial

- In the wedding liturgy, the Nuptial Blessing takes place after the couple has exchanged consent and given each other rings. If the wedding takes place within Mass, the blessing comes after the Our Father is said or sung.
- The words of the Nuptial Blessing are worth meditating on, not only for engaged couples preparing for their wedding but also for married couples at any stage.
- En la liturgia de la boda, la Bendición Nupcial tiene lugar después de que la pareja ha intercambiado su consentimiento y se han dado anillos. Si la boda tiene lugar dentro de la Misa, la bendición se produce después de que se dice o se canta el Padre Nuestro.
- Vale la pena meditar sobre las palabras de la Bendición Nupcial, no solo para los novios que se preparan para su boda, sino también para los matrimonios en cualquier momento.

# The Nuptial Blessing

## La bendición nupcial

- The Nuptial Blessing is a beautiful moment in the Catholic wedding ceremony. It takes place after the bride and groom have exchanged their consent and so have become husband and wife. In this blessing, the celebrant prays for the married couple and asks that God give them special graces, including fidelity, the blessing of children, and a long life together.
- La Bendición Nupcial es un hermoso momento en la ceremonia nupcial católica. Tiene lugar después de que los novios han intercambiado su consentimiento y se han convertido en marido y mujer. En esta bendición, el celebrante reza por los esposos y pide a Dios que les conceda gracias especiales, incluida la fidelidad, la bendición de los hijos y una larga vida juntos.

# The Conclusion of the Celebration

## El Conclusión de la celebración

- With the bride and groom kneeling, the priest prays for them, blesses them and performs the wedding blessing readings, to be an example of faith, love, respect and fidelity. He also blesses all those present, with the blessing with his hands and sends them away so that he can go in peace. The rite of farewell is done and the priest gives his final blessing, introducing the new lord and lady.
- Con los novios arrodillados, el sacerdote reza por ellos, los bendice y realiza las lecturas de bendición nupcial, para ser ejemplo de fe, amor, respeto y fidelidad. También bendice a todos los presentes, con la bendición con sus manos y los despide para que pueda irse en paz. Se realiza el rito de despedida y el sacerdote da su bendición final, presentando al nuevo señor ya la nueva dama.

# The Conclusion of the Celebration

## El Conclusión de la celebración

- This is when it is said "you can kiss the bride", happiness is at its peak, the music begins to sound, while the photos capture the moment of the big kiss and against the backdrop the church decoration for marriage.
- Some couples take advantage of the moment to perform other rituals before leaving, such as putting flowers on the virgin or lighting a candle to the saint of her devotion. The wedding outing of the spouses is held by the hand, to the sound of the song that they asked to be played for their farewell.
- Es entonces cuando se dice "puedes besar a la novia", la felicidad está en su punto máximo, la música comienza a sonar, mientras las fotos capturan el momento del gran beso y contra el telón de fondo la decoración de la iglesia para el matrimonio.
- Algunas parejas aprovechan el momento para realizar otros rituales antes de partir, como poner flores a la virgen o encender una vela a la santa de su devoción. La salida nupcial de los esposos se lleva a cabo de la mano, al son de la canción que pidieron sonar para su despedida.